



توسعة وتجهيز مركز العلاج الفيزيائي المكثف للمعاقين  
والمصابين من زلزال سوريا

إشراف: الهيئة الخيرية الإسلامية العالمية — دولة الكويت

تمويل: الصندوق العربي للإنماء الاقتصادي والاجتماعي —  
دولة الكويت

تنفيذ: أطباء عبر القارات تركيا — تركيا

الرقم 133665

المناطق المتضررة بالزلازل في شمال سوريا

2024م - 2025م

## Tender announcement / إعلان مناقصة

Tender Notice In Sealed Envelope		إعلان مناقصة بالظرف المختموم	
<b>Type of tender: Local tender</b>		<b>نوع المناقصة: مناقصة محلية</b>	
Tender NO: PAC-02-24/006		رقم الإعلان: PAC-02-24/006	
PR NO: 2024-187		رقم طلب الشراء: 2024-187 توريد ادوية عامة لمركز التأهيل - سجو	
Announcement date 04-03-2024		تاريخ الإعلان: 2024-03-04	
Closing date: 18-03-2024		تاريخ الإغلاق: 2024-03-18	
<b>Dear Bidders:</b>		<b>الموردون الأعزاء</b>	
<p><b>We, Physicians Across Continents - Turkey, have obtained a loan from the Arab Fund for Economic and Social Development to contribute to covering a portion of the costs of the Intensive Physical Rehabilitation Center. The proceeds from this loan will be used to cover the payments due under the contract for which this tender has been issued.</b></p> <p>Physicians Across Continents - Turkey invites companies to participate in the tender, starting from the date of this announcement, according to the required conditions and specifications.</p> <p>Any requests for clarification from the Procurement Department can be obtained via email at: m.diahajulh@pac-turkey.org</p>		<p>نحن أطباء عبر القارات-تركيا قد حصلنا من الصندوق العربي للانماء الاقتصادي والاجتماعي على قرض للإسهام في تغطية جزء من تكاليف مركز إعادة التأهيل الفيزيائي المكثف وستستخدم حصيلة هذا القرض للإسهام في تغطية الدفعات المستحقة بموجب العقد الذي من أجله صدرت الدعوة لهذه المناقصة.</p> <p>ندعو منظمة أطباء عبر القارات-تركيا السادة أصحاب الشركات للمشاركة في المناقصة بدءا من تاريخ الإعلان وحسب الشروط والمواصفات المطلوبة.</p> <p>أي طلب توضيحي من قبل قسم المشتريات يتم استلامه عبر البريد الإلكتروني: m.diahajulh@pac-turkey.org</p>	
<b>Delivery Deadlines, Address, and Submission Method:</b>		<b>مواعيد التسليم والعنوان وطريقة تسليم العروض:</b>	
<p>Submission of offers shall be according to the two-envelope system. This is done by placing the technical envelope in one separate, closed envelope, and the word "technical offer" must be written with the purchase order number and the envelope stamped clearly on the technical offer envelope, and the financial envelope is placed in another separate, closed envelope, and the word "financial offer" must be written with the purchase order number and the envelope stamped clearly. Clear on the financial offer envelope. They are placed together in one sealed and signed outer envelope.</p> <p>Offers will be delivered by hand to the address: Transcontinental Doctors Office in Aleppo - Azaz, next to the Ottoman Garden, Doom Cafeteria Street, contact number: +90 552 554 87 51</p> <p><b>Bidding Guarantee: A sum of \$100 will be paid upon submission of bids. As a guarantee to prove the bidder's seriousness in committing to his offer until the end of the bidding period, or any extension of this period.</b></p>		<p>يكون تقديم العروض وفقا لتنظام الطرفين. وذلك بأن يوضع الطرف الفني في ظرف واحد منفصل ومغلق و يجب كتابة كلمة العرض الفني مع رقم طلب الشراء وختم الظرف بشكل واضح على ظرف العرض الفني ، ويوضع الظرف المالي في ظرف آخر منفصل ومغلق و يجب كتابة كلمة العرض المالي مع رقم طلب الشراء وختم الظرف بشكل واضح على ظرف العرض المالي. ويوضعان معا في ظرف خارجي واحد مختم وموقع.</p> <p>يتم تسليم العروض باليد على العنوان : مكتب أطباء عبر القارات في حلب - اعزاز جانب الحديقة العثمانية شارع كافييتيريا دووم رقم التواصل: +905525548751</p> <p><b>ضمان المناقصة: يتم دفع مبلغ مالي مقداره 100 دولار امريكي عند تسليم العروض. كضمان لإثبات جدية العارض في الالتزام بعرضه الى حين انتهاء فترة تقديم العروض. او اي تمديد لهذه الفترة.</b></p>	
1-	Physicians Across Continents Office in Aleppo - A'zaz, next to the Ottoman Garden, Kafeteria Dom Street. Contact Number: +905525548751	1-	مكتب أطباء عبر القارات في حلب اعزاز جانب الحديقة العثمانية شارع كافييتيريا دووم رقم التواصل : +905525548751
<b>The bidders must submit the following:</b>		<b>يجب على العارضين تقديم مايلي :</b>	
<b>Supplier Responsibilities:</b>		<b>مسؤوليات المزودين :</b>	
<b>The Technical Proposal:</b>		<b>العرض الفني :</b>	
The word 'Technical Proposal' must be clearly written on the technical proposal envelope and it should include the following:		يجب كتابة كلمة العرض الفني بشكل واضح على ظرف العرض الفني وأن يحتوي على ما يلي:	
o	The instruction file should be signed and sealed by the supplier.	o	ملف التعليمات موقع ومختم من قبل المورد
o	Company registration documents.	o	وثائق تسجيل الشركة
o	Letter of authorization for the company representative (if available).	o	رسالة تفويض لممثل الشركة (إن وجد).
o	Supplier's identification or a copy of the authorized company representative's ID.	o	هوية المورد أو نسخة من هوية ممثل الشركة المفوض.
o	Previous reference for the supplier's dealings with non-governmental humanitarian organizations (if available)	o	مرجع سابق لتعامل المورد مع منظمات العمل الإنساني غير الحكومية (إن وجد).
o	Bank account information in Turkey with the company's information and documents, or a PTT account in the name of the bidder or the official representative, in case the company is located in Syria.	o	معلومات حساب بنكي في تركيا مع المعلومات والأوراق الخاصة بالشركة أو حساب PTT باسم العارض أو المفوض الرسمي. في حال تواجد الشركة في سوريا
o	Filling out, signing, and stamping the Supplier Code of Conduct form /Annex No. 3.	o	ملئ وتوقيع وختم مدونة قواعد سلوك المورد /المرفق رقم 3/

2-	<b>The Financial Proposal</b>	<b>العرض المالي :</b>
	The validity period of the financial offer is 60 days from the date of submitting the offer	تعتبر فترة صلاحية العرض المالي هي 60 يوم من تاريخ تقديم العرض
-	Financial Proposal" must be clearly written on the envelope, and it should include the following:	يجب كتابة كلمة "العرض المالي" بشكل واضح على طرف العرض المالي وأن يحتوي على ما يلي:
-	The price proposal, sealed and signed by the supplier, should be in accordance with Annex./2/	عرض السعر موقع ومختوم من قبل المورد. وفق المرفقات /2/
	Dates and Address for Proposal Opening:	المواعيد والعنوان لفتح العروض:
	Dates and address for opening bids for those bidders or their representatives who wish to attend the meeting: The date of opening the legal and technical offers is one day after the closing date (18/03/2024), corresponding to 19/03/2024. The date of opening financial offers is two working days after the date of opening technical offers, corresponding to 25/03/2024. Physicians Across Continents Office in Aleppo - Azaz, next to the Osmania Garden, Doom Cafeteria Street, contact number: +90 552 554 87 51	المواعيد والعنوان لفتح العروض لمن يرغب بحضور الاجتماع من مقدمي العروض أو ممثليهم: تاريخ فتح العروض القانونية والفنية بعد تاريخ الإغلاق 18-03-2024 بيوم واحد الموافق ل 19-03-2024 تاريخ فتح العروض المالية بعد تاريخ فتح العروض الفنية بثلاثة أيام عمل الموافق ل 25-03-2024 مكتب أطباء عبر القارات في حلب - اعزاز جانب الحديقة العثمانية شارع كافيتيريا دووم رقم التواصل : +905525548751
	<b>Terms and Conditions:</b>	<b>الشروط العامة :</b>
o	Review and fill out the attached Terms and Conditions document in its entirety.	o الاطلاع على دفتر الشروط المرفق وتعبئته بالكامل.
o	The submitted proposal should include all necessary documents, such as a copy of the personal identification, the instructions sheet, and additional information for the tender.	o أن يكون العرض المقدم كامل الوريقات من (صورة هوية شخصية - ورقة التعليمات - معلومات إضافية للمناقصة)
o	The financial proposal must be signed and stamped as Annex /2/	o العرض المالي موقع و مختوم / المرفق رقم /2/
o	It is preferred that the supplier has prior experience working with humanitarian organizations and possesses sufficient expertise in such dealings.	o يُفضل أن يكون المورد تعامل سابق مع منظمات العمل الإنساني وأن يملك الخبرة الكافية بذلك التعامل.
	<b>Important Notes:</b>	<b>معايير الترسية</b>
o	The award criterion is the highest feasibility score	o معيار الترسية هو أعلى علامة جدوى
o	All required documents must be submitted, and any deficiency will result in the offer being rejected	o يجب تقديم كامل الأوراق المطلوبة و أي نقص يرفض العرض
	<b>Important Notes:</b>	<b>ملاحظات هامة :</b>
o	Any condition of the general tender that is not met could lead to the complete rejection of the offer.	o أي شرط من شروط المناقصة العامة لم يتم تحقيقه من الممكن أن تؤدي إلى رفض العرض بشكل كامل.
o	The submission of the offer by the supplier is not linked to the necessity of awarding the offer to him.	o لا يرتبط تقديم العرض من قبل المورد بضرورة إرساء العرض عليه.
o	The organization has the right to terminate the contract directly with any provider in the event of proven misuse or any violation of humanitarian principles, contract terms, selection criteria, or code of conduct.	o يحق للمؤسسة إنهاء التعاقد بشكل مباشر مع أي مزود في حال ثبت سوء الاستخدام أو أي خرق للمبادئ الإنسانية، شروط التعاقد، معايير الاختيار، أو مدونة قواعد السلوك
o	For any inquiries, you can contact us via email at:	o لأي استفسار يمكنكم التواصل معنا على البريد الإلكتروني :
	<a href="mailto:m.diahajulh@pac-turkey.org">m.diahajulh@pac-turkey.org</a>	<a href="mailto:m.diahajulh@pac-turkey.org">m.diahajulh@pac-turkey.org</a>
o	Suppliers must prepare all required documents; otherwise, the bid will be automatically rejected.	o يجب على الموردين تحضير كامل المستندات المطلوبة وإلا سيتم رفض العرض تلقائياً
o	The bids will be evaluated based on the required quality.	o سيتم تقييم العروض بناءً على الجودة المطلوبة
	<b>Annexes: 5</b>	<b>عدد الملفات المرفقة بالإعلان : 5 /</b>
1-	Annex-1- Brand / Generic name & source of Origin Book	1- قائمة كتاب الاسم التجاري وبلد المنشأ - مرفق 1
2-	List of Required Materials and Financial Offer - Annex /2 / Medicians	2- قائمة المواد المطلوبة و العرض المالي - مرفق 2 - أدوية
3-	Code of Conduct -3	3- مدونة قواعد السلوك-3
4-	General Conditions Book - 4	4- دفتر الشروط العام-4
-5	Tender announcement-5	5- إعلان المناقصة- 5
	The date of Announcement: 04/03/2024	تاريخ الإعلان 2024-03-04